

第四屆亞洲翻譯傳統雙年會與會心得

賴慈芸

亞洲翻譯傳統雙年會是由香港中文大學的翻譯研究中心所發起，第一次是2004年在倫敦舉辦，之後在印度和土耳其各舉辦過一次，這次則回到起源地香港，於2010年12月15日－17日假中文大學舉辦。18日休息一天之後，隨即在19、20兩天接著舉辦中國譯學新芽研討會（見陳宏淑報導）。香港12月向來節慶氣息濃厚，在翻譯研究上也頗有盛宴之感。

這系列研討會主要的宗旨，就在於推動有別於西方論述的翻譯研究，以及促進亞洲各地區相關學者的交流。此次大會共收到130多篇論文，最後有62篇獲得發表機會，論文數量之多遠超過前三屆，也可見亞洲翻譯研究越來越受重視。與會者來自22個國家或地區，或許因為在香港舉行的關係，雖然所有論文都是以英文發表，但超過半數的論文是與中文或香港、新加坡相關的，也多有篇與殖民史相關。與會者除翻譯研究中心主任王宏志教授以外，南洋理工大學的關詩珮教授、曼徹斯特大學的沈安德教授（James St. André）、UCLA的胡志德教授（Theodore Hutters）也都與台灣學界相當熟悉，台灣中研院近史所的黃克武所長也是籌備委員之一，並發表晚清社會學翻譯的相關論文，可見翻譯研究不只是文學文本的研究，已延伸到近代文化史、社會史的範疇了。除了多篇與中文或華人地區相關的論文之外，其他幾篇有關於十九世紀日本、馬來西亞、韓國等地翻譯傳統的論文，也頗能與中國近代翻譯史相互參照，增進彼此的了解。

第一天開幕時，翻譯研究中心前主任孔慧怡博士致詞，娓娓道來大會始末，風采動人。接下來的發表場次，由於主辦單位組織得當，感覺時間相當充裕而充實。每場都是三篇論文，各自發表二十分鐘之後，有三十分鐘的共同問答時間。在主持人嚴格控制時間的情況下，三十分鐘的討論時間，與會學者發言相當踴躍，幾乎都是討論到最後一分鐘。筆者過去參加的一些研討會，往往有講者執意把全篇論文講完或宣讀完畢，因而壓縮到問答時間，以致於只能簡短問一兩個問題，或甚至完全沒有問答時間就匆匆結束；但這次大會完全沒有出現這樣的情況，讓我深覺研討會的重點的確就是在充分的問答與交換意見。畢竟在現今的時代，任何論文全文都可輕易取得，但與其他學者專家面對面交流的機會卻未必那麼容易。因此既然去參加研討會，問答時間不足實在是最令人遺憾的事情。另外，我覺得三篇論文的問答時間集中在一起也是很好的做法，如果三篇分開，各自只有十分鐘，似乎還是未能充分交流；但三十分鐘的時間，就能夠讓多位與會人士對同一問題連續發言，只要三篇論文的主題相近，往往能激發出更多火花，值得以後規劃研討會的時候參考。

此次會議前夕適逢歐洲大風雪，航班大亂，有幾位學者因而無法如期與會；主辦單位應變迅速，立刻調整場次並印行新版議程小冊，效率令人佩服。香港那幾日也遇到寒流來襲，王宏志教授還特地在會前幾天發專函通知，說明香港原本天氣溫暖，但那幾天天氣恐怕會格外寒冷，與香港平日不同，請大家記得攜帶禦寒衣物，相當貼心。第一天會議結束之後的酒會和晚宴，也讓來自各地的學者有充裕的時間彼此認識，學術研究似乎也沒那麼寂寞了。一些來自台灣的學者，有些是舊識，有些是新知；有些在台灣，有些在國外，大家幾天來在中文大學的山坡道上來來去去，似乎都熟絡了不少，也算是意外的收穫。

論文摘要可參考：<http://www.cuhk.edu.hk/rct/asiantranslation4/abstracts.html>